147523

ЕСТИЯ АКАДЕМИИ НАУК СССР. 1929.

BULLETIN DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS

Classe
des Humanités

Отделение
Гуманитарных Наук

147523

ИЗ ТРЕТЬЕЙ РУКОПИСИ КУТАДГУ БИЛИГ

С. Е. МАЛОВА

(*Представлено академиком* **В. В. Бартольдом** *в заседании Отделения Гуманитарных Наук 14 мая 1929 года*)

Найденная в Намангане А. З. Валидовым[1] третья рукопись Qutadγu bilig была утрачена для науки до своего вторичного открытия узбецким ученым Фитратом. В 1925 г. появилась небольшая заметка последнего об этой наманганской рукописи в журнале (на узбецком языке) مەعارف ۋە ئوقۇتقۇچى, Ташкент, 1925, № 2, стр. 68—74, — а в конце 1928 г. Фитрат обнародовал несколько отрывков из своей рукописи Qutadγu bilig в книге ئوزبيك ئەدەبييياتى نەمۇنەلەرى, Самарканд — Ташкент, 1928, I, стр. 79—87 и 169.

Фитрат дает там эти отрывки в узбецкой орфографии, без перевода, только с некоторыми подстрочными пояснениями, и без всякого сравнения с изданием В. В. Радлова.[2]

Ввиду громадного интереса, который представляет эта рукопись для туркологов, ниже здесь я предлагаю текст отрывков из наманганской рукописи (= N) в латинской транскрипции (с узбецкой орфографии Фитрата), перевод их и свои некоторые замечания, сравнив между собою все три, теперь, версии Qutadγu bilig: венскую (= W) уйгурского письма, каирскую (= Q) и наманганскую — арабского письма.

[QB 13 = KB II, p. XIV—XV, 17—18].

(17) Toγardyn äsä käldi öŋdün jili, ažun itkügä ačty uštmaχ joły.

[1] А. З. Валидов. Восточные рукописи в Ферганской области, ЗВО, т. XXII, стр. 312—313.

[2] В. В. Радлов. Кудатку билик — факсимиле уйгурской рукописи... СПб. 1890 = QB). Dr. W. Radloff. Das Kudatku bilik... Th. II. St.-Petersburg, 1900—1910 (= KB II).

(18) Jaγyz jär jypar tołdy käfür kätib, bäzänmäk tilär dünjä kürkin ẏtyb.

(19) Irinčik qyšyγ sürdi jazqy äsin, jaruq jaz jana qurdy dävlät jasyn.

(20) Jašyq jandy bołγai jana ornyγa, bałyq quδruqyndyn qoδy burnyγa.

(17) С востока повеял весенний ветер и добрым мира открыл райский путь.

(18) Бурая земля наполнилась мускусом и оделась в камфару, мир желает приукраситься, сбросив (зимнюю) шубу.

(19) Весенний эфир прогнал мучительную зиму, и светлая весна снова настроила лук счастья.

(20) Солнце, надо думать, снова вернулось к своему месту от хвоста Рыбы к носу Овна.

(17) Q idem, с اینکوکا ср. в следующем стихе (18) کیتب, ایتیب, где вместо ڭ ожидалось бы د или ذ.

(19) В. В. Радлов читал этот стих (по W): ärinžin (ärinžik) qažyq sordy jasqy ažyn «mit dem Löffel schlürfte (die Welt) in Wohlbehagen die Frühlingsspeise», но теперь ясно, что и там: يلدز عدسى سوسم يصلصى يسى سى يسلسى, причем вместо يسلسى сл. يسدسى. Вместо دولت ياسين у В. В. Радлова davłat jažyn «das Zeitalter des Glücks».

(20) Q и N يندى, W صنصف (tyndy) успокоилось, установилось. В. В. Радлов изменял это в يصنصف (mindi «воссело, оседлало») из-за следующего дательного падежа ornyγa; по моему возможно оставить, как написано, صنصف, не смущаясь дательным падежом; ср., например, следующие примеры особого употребления дательного (||местного) падежа: jüzini jūdi sū jaqesiγa «мыли (солнце и луна) лица свои на берегу реки»;[1] oł qurt čär ištiŋgä čydar «этот червь живет в земле» (Prob. IX, 27, урянх.) и др. Q قودروقيندين — по большей части Q د, а в рукописи N ذ. Q قوزى, ср. QB 16,11, Фитрат пишет قوُذى (ниже, вниз?). У Фитрата بوُرنكه — ئورنكه, Q يلدز د سى — وصلصم سى (с исправлением: وصلصم د سى), причем здесь окончания дательного падежа я принимаю за سىسى — سىسى, а не за سىيى — سىيى.

[QB 14].

(1) Qorymyš jaγačłar tonandy jašył, bäzändi jypun ał saryγ kök qyzył.

[1] Н. Н. Пантусов. Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа. Казань, 1907, вып. 8, стр. 21, № 3. П. М. Мелиоранский. Краткая грамматика казак-кирг. языка, ч. II, СПб. 1897, стр. 11. W. Bang. Aus türkischen dialekten. Kel. Szemle, XVIII, p. 12—14. Ср. М. Ф. Гаврилов. Материалы к этнографии тюрок Ура-Тюбинского района. Труды САГУ, 1929 г., сер. II, в. 2, стр. 21.

(2) Jaγyz jär jašył torqu jüzgä bady, χytai arqyšy jaδty tafγač äδi.

(3) Jazy taγ jir ubry tüšändi jaδyb, itindi qoły qašy kök ał käδib.

(4) Tümän tu čäčäklär bäzäldi külä, jypar tołdy käfür ažun jyδ bilä.

(5) Saba jäli qobty qaranfuł jyδyn, ažun barča batru jypar burdy kin.

(6) Qaz ördäk quγu qył qałyqyγ tudy, qaqyłaju qainar joqaru qoδy.

(8) Kökis turna kökdä ünin jaŋqułar, tizilmiš titir täg učar jälgürär.

(9) Ułar quš ünin tüzdi ündär äšin, silig qyz oqyr täg köŋül bärmišin.

(10) Ünin ätdi käklik külär qatγura, qyzył aγzy qan täg közi qap qara.

(12) Čäčäklikdä sanvač ötär myŋ ünün oqyr sury 'ibri künin häm tünin.

(1) Набухшие почками деревья оделись зеленью и украсились светло-розовым, алым, желтым, голубо-зеленым и красным (цветом).

(2) Бурая земля навязала на (свою) поверхность зеленый шелк и кытайские караваны распространяли китайские товары.

(3) Степи, горы и долы распростерлись (по лицу земли), низменности и пригорки их принукрасились, одевшись в голубо-зеленое и алое.

(4) Бесчисленные цветы вполне разукрасились, мускус и камфара наполнили запахом вселенную.

(5) Поднялся утренний ветер с благоуханием гвоздики и мир всецело заблагоухал мускусной железой.

(6) Гуси, утки, лебеди, кыл'ы запрудили небо, они хлопают крыльями (или: кричат) и летают вверх и вниз.

(8) Серые журавли кричат в небе, они летают и порхают как нанизанные (в одну линию) верблюды.

(9) Куропатки тянут свои песни, созывая своих товарищей, как изящные девицы, кричат, отдавая (свое) сердце.

(10) Смеясь и горюя подает свой голос рябок, у него красный, как кровь, рот, а глаза пречерные.

(12) В цветнике заливается соловей на тысячу трелей, он поет свою веселую и грустную песню (?) днем и ночью.

(1) Qorymyš (?), у Фитрата قُوريمش, W quwarmyš, Q قوقورميش (В. В. Радлов: «die dürren Bäume», ср. QB 15,19); мне хочется видеть здесь (по N) один корень со словами qoruq «незрелый плод» (анат.-тур., крымск. RW, II, 556—557), qoryγłyγ (qoryγłyγ äwinlig uzuntonłuγ «беременная женщина», уйгурск.),[1] قوريق لغم اش «кушанье из зеленых фруктов»

[1] Dr. A. von Le Coq. Chuastuanift... Berlin, 1911, p. 27,9 и 37; ср. W. Bang und A. von Gabain. Ein uigurisches Fragment über den manichäischen Windgott. Ungarische Jahrbücher, Bd. VIII, H. 3—4, 1928, p. 253: «Die Erklärung von quryγlyγ bleibt abzuwarten».

(у Ибн-Муханны).[1] Проще читать qurymyš (ср. quwarmyš) — «сухие, блед-ные» (деревья). N يپون, Q يبون. W وصحض (но почти как وصوض), что по В. В. Радлову bodun «sich selbst».

(2) N (по Фитрату) تافغاج, Q طڤغاج; äδi — у Фитрата опечатка (?): ئىندى и ئىنزى, что он ошибочно поясняет через ئيگه и ئۇلۇغ («хозяин, господин»), вместо äδi «товар, имущество (его, их)».

(3) N اوبرى ير, Q اوبرى قير, у Махмуда Кашгарского ubry «долина, ров»[2]; в W я читаю صصصلم ت, ср. tatyr казацк. «солончаковая степь», у Махмуда Кашгарского (I, 301) tatyr — idem; В. В. Радлов читал оши-бочно صصصلم ت tarairy (от *tarair «пашня») и этимологизировал как taran + jär, что неприемлемо.

(4) N (по узбецкой орфографии) يەزەلدى, Q يزيلدى (т. е. распу-стились).

(5) Q قوبدى; Q بوترو, к слову batru (باترو) см., все же RW IV, 1512 batyr-; W صص صف وصلم, ср. вост.-туркест. pura- «пахнуть, нюхать» и kin (RW, II 1344 алт., телеутск., лебед., сагайск.) «мускусная железа кабарги», Q بوردكين, В. В. Радлов переводит: «весь мир наполнен зерныш-ками мускуса», см. еще RW IV, 1400. У Рабгузи (Фитрат. Образцы уз-бекской литературы, I, 110): كين بورار كيندىك بيپار تبك بيد لانور يابان يازى, что непонято Фитратом. См. еще K B II, p. 546,5 kin burar — с не-верным переводом.

(6) Q قيل قليقيغ, что по В. В. Радлову قيلقلى قيغ (?), W شدح شحيح شدنر; якутск. kȳł «дикая птица», у Махмуда Кашгарского qył quδruq «род гуся»; Q تودى, W صصصف, у Фитрата (بودى) пояснено, что بود «плавающая в воде птица», мне неизвестно такое слово; Q قيقيلايو, W شدنر ت يصصص; W شصحنصلم, к переводу см. еще RW II, 75 и 780. Фитрат еще поясняет (слово qałyqyγ): قالق — فەزا. К слову tu- (запружать, заваливать) см. KB II, 284,10, 485,25 и 532,31.

(8) Следующие четыре стиха (8—10, 12) идут впервые в арабском написании у Фитрата, так как они в каирской рукописи отсутствуют. Вместо كوكيس сл. читать kökiš (или köküš), ср. كوكوش, كوكوش بليق چى بوركوت (и aqyš) в применении к птицам же.[3] Предположение В. В. Радлова (RW II, 1232), что вместо köküš след. öküš, теперь отпадает. W jälgülär, у Фитрата (описка?) jälgürär. К переводу см. еще RW III, 353. Titir

[1] С. Е. Малов. Ибн-Муханна о турецком языке. ЗКВ, т. III, стр. 234.

[2] C. Brockelmann. Mitteltürkischer Wortschatz, Budapest-Leipzig, 1928, p. 226.

[3] E. D. Ross. A polyglot list of birds in turki, manchu and chinese (Memoirs Asiat. Soc. of Bengal, Calcutta, 1909, vol. II, № 9, см. под №№: 18, 57, 58, 107, 179, 182 и 257).

«верблюд от бактрийского верблюда-самца и арабской самки»[1]; по Махмуду Кашгарскому (I, 301) تِتِر — الناقة (верблюдица); QB 152,19 صلحلم.

(9) По В. В. Радлову oɬar qoš «они, эти птицы»; сл. uɬar quš «куропатка».[2] W صلحصص. W صفحلم سهدنسس по В. В. Радлову от ündäräš «шум» (RW I, 1822), — думаю, что это — несуществующее слово. W silig siz. В. В. Радлов читает صهلم за oγyr «Räuber», но вор в QB oγry, у Махмуда Кашгарского — idem; у Фитрата ئوفر; (ср. RW I, 993 oqar «цапля»).

(10) W صهيحي سهم د شمز صسسس, что В. В. Радлов читает: Qyzyɬ γazy qan täk. Вместо كوزى в W شهيد.

(12) W صهنصع (sanvač), что по В. В. Радлову sininč. N اوتار, W صحلم. Фитрат пишет: سُوُورى عبرى (صورى), (?). Приходится пожалеть, что Фитрат не опубликовал здесь следующего, 13-го, стиха, нуждающегося в проверке.[3]

[QB 17].

(3) Uqušqa bilig-kä bu tilmäči til, jarutačy ärni joryq tilni bil.

(4) Kišig til aγyrɬar buɬur (qut) kiši, kišig til učuzɬar jaryr är bašy.

(5) Til arsɬan turur, kör, äšikdä jatur, aja ävlüg arsyq bašuŋny jäjür.

(6) Tilin ämgämiš är nigü tär äšit, bu söz iškä tutγyɬ özüŋä iš ät.

(8) Sözüŋni küdäzgil bašyn barmasun, tiliŋni küdäzgil tišiŋ synmasun.

(17) Äsänlik tiläsä säniŋ bu özüŋ, tilindä čyqarma jaraγsyz sözüŋ.

(3) Для разумения и знания посредником (переводчиком) является этот язык, считай этот толковый язык освещающим мужа.

(4) Язык возвышает человека, человек (через него) достигает счастья; язык же и унижает человека и навлекает на него осужденне (букв. рассекает голову человека, или: человек рассекает свою голову).

(5) Язык — лев, смотри, он лежит у двери; о обманывающийся хозяин, он (лев) погубит твою голову.

(6) Выслушай, как говорит муж, обеспокоенный языком; выполняй эти слова и делай (их) товарищем себе.

[1] V. Thomsen. Dr. M. A. Stein's manuscripts in turkish «runic» script... JRAS, 1912, p. 211—212.

[2] E. D. Ross. A polyglot list.., p. 261, № 15; G. Raquette. English-turki dictionary. Lund, 1927, p. 110; Э. К. Пекарский. Словарь якутского языка, столб. 2994: тетерев, глухарь.

[3] А. Н. Самойлович. Дополнение к предложенным Радловым и Томсеном переводам одного стиха Кутадгу-билиг (см. ДАН-В, 1928 г., стр. 24). Напрасно здесь А. Н. Самойлович придает большое значение в выяснении слова külmüs своим материалам 1927 г. по женскому лексикону на Алтае. Стих QB 14,13 «окончательно решается» и решен теми материалами, сводку которых дает А. Н. Самойлович, очень и очень задолго до поездки последнего на Алтай; материалы же А. Н. Самойловича дают только лишнее подтверждение к слову külmüs (külmüz?), — и только.

(8) Следи за своими словами, да не погибнет твоя голова (репутация), следи за своим языком, да не сломаются твои зубы (ср. RW II, 1507).

(17) Если ты сам желаешь благополучия, то не произноси (не выводи) своим языком неподобающих слов.

(3) Вместо ärni в W järni. Фитрат пишет تلنى (tyłyny), что нельзя по размеру стиха.

(4) W и N одинаковы, только: N: är baŝy, a W : öz baŝy, что смысла особенно не меняет.

(5) W سلاهدنر (? سلاهدنر), что В. В. Радлов изменял напрасно в سدسنر (=ايغاق) «Geschwätz, Schwatzhaftigkeit»; В. В. Радлов переводит двояко: «болтливый житель дома...», или: «О, женщина, болтливость погубит твою голову». W جدحمر, В. В. Радлов предполагал видеть здесь جدحمر jitrür, затрудняясь, предполагаю, объяснением винительного падежа: baŝyŋni, но и он в своем «Словаре» (I, 921) транскрибирует «pažyŋny jädür» (опечатка?, след. jidür, jitür?) и переводит: «ты потеряешь свою голову». Ср. QB 42,3: «Я не могу молиться صيدم سد جدحمسز, потеряв (jitip) свой язык» (вин. п.). Вместо jitür в N стоит يايور (пожирает), этот глагол сюда, кажется, лучше подходит, ср. QB 17,10 biligsiz sözin öz baŝyŋni jäjür «незнающий губит (пожирает) своим словом собственную голову»; еще: هبة الحقايق, стих 118:

بيليك سيز نا ايسا ايور اوق مادين انينك اوز تيلى اوز باشينى يى‌يور

«незнающий, если что говорит, то говорит не подумавши, и его язык губит его же собственную голову». У Фитрата опечатка: باشڭنى.

(6) Редакция N, сравнительно с W, лучше в отношении рифмы ايش — ايشيڭ, чем äŝit — älsit. W (يەسەحسز) وصوصى سد يەسەحسز, что графически весьма близко к редакции N, если передать все уйгурскими буквами: سەحسز وصى صد. Älsit (RW I, 830), таким образом, оказывается сомнительным словом.

(8) К этому стиху ср. 126—127 стихи из هبة الحقايق.

(17) Tilindä (местн. || исходн. пад.), W tyłyŋdyn.

[QB 17].

(11) Üküš sözdä artuq asyγ körmädim, jana sözlämišdä asyγ bułmadym.

(12) Üküš sözlämä söz birär sözlä az, tümän söz tögünin bu bir sözda jaz (Ср. KB II, 485,18).

(22) Iki näŋ bilä är qarymaz özi, bir äδgü qyłynčy bir äδgü sözi.

(23) Kiši toγdy öldi sözi qałdy, kör, özi bardy jaŋłuq aty qałdy, kör.

(24) Tiriklik tiläsä özüŋ ölmägü, qyłynčyŋ sözüŋ äδgü tut, ai bökü.

(11) В многоречии я не видел пользы и не нашел пользы в многословии.

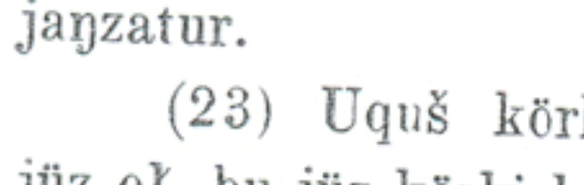
(12) Не говори много слов, говори по одному слову, немного; ложь (или: глупость, tügünin — узел) тысячи слов распутывай краткими словами.

(22) Через две вещи человек не стареет: доброе его дело, а вторая (вещь): доброе его слово.

(23) Человек родился и умер, смотри, остались его слова; сам человек ушел; смотри, осталось (только) его имя.

(24) Если хочешь жить так, чтобы тебе не умереть, то соблюдай хорошими свои поступки и слова, о мудрый.

(11—12) Фитрат по узбецкой орфографии передает ئوكوش, т. е. öküš, В. В. Радлов — idem., след. üküš. Фитрат пишет بولمادم, а следует بُولمادم (bułmadym, т. е. «не нашел»). В. В. Радлов вместо jaz (распутывай) пишет: jas (вред, ущерб) и все переводит: «Bei zehntausend Lügenwörten (bringt) jedes einzelne Schaden» (ср. RW III, 212); Фитрат верно переводит: بيش. Ср. V. Thomsen. Sur le système des consonnes. . . Kel. Szemle II, p. 253—254. W. Bang und A. von Gabain. Türk. Turfan-Texte, Berlin, 1929, p. 12 (250),126.

(24) W , перевод В. В. Радлова: «So lasse du, Weiser, gute That und Worte zurück!» Я думаю, что вместо (оставь, положи) следует читать: (держи). Смысл перевода В. В. Радлова не так ясен; следует предпочесть наманганский вариант.

[QB 19]

(20) Biligsiz qarayu turur bälgülüg, äi közsiz qarayu bilig aɬ ülüg.

(21) Kiši körki söz oɬ, bu söz ög tälim, jüri äδgü sözlüg kišig ög tälim.

(22) Mäsäl käldi türkčä muŋar minzäjür, any sözlädim män munu jaŋzatur.

(23) Uquš körki söz (чит. til?) oɬ, bu til körki söz, kiši körki jüz oɬ, bu jüz körki köz.

(24) Tili birlä jaŋɬuq sözi sözläjür, sözi äδgü boɬsa, jüzi sävlänür.

(20) Невежда является слепым, это — ясно; о, безглазый слепой, возьми знание, как свой удел.

(21) Красота человека — слово, мудрость большая — это слово; живи и много хвали доброречивого человека.

(22) Пришла притча по турецки, подходящая сюда; я сказал ее, сравнивая с этим.

(23) Красота ума — слово (след: язык, речь?), а красота языка — слово; красота человека — лицо, а красота лица — глаза.

(24) При помощи языка человек произносит слова; если слова его будут хороши, то радуется (и) лицо его.

(21) N يو سوز اوك تليم, W söz asqy (asyγ → y) tälim; вместо كيشيك в W: kiši. Фитрат не понял хорошенько слова يورى, ср. еще в QB 71,9.

(22) W неясность во втором полустишии со словом مصه يصم (مونو или معنى?).

(23) Ср. близкий к этому текст надписи на глиняном кувшинчике из Сарайчика (ЗВО, 1912, т. XXI, стр. 041—042), где я слова: بو اوز كوركى تيل اول вместо неправильного перевода А. Н. Самойловича: «красота глотки (bouz?) это язык», — перевожу: «красота этого ума (или: умного, bu uz)— язык»; ср. هبة الحقايق, стих 87—88.

(24) W sözün (в первом полустишии); W jaqšy (вместо äδgü). N (по Фитрату) سەولەنور, ср. МК III, 149: اَرْ ساڤلندى (savlan-?)

[QB 19]

(28) Bu türk bäglärindä aty bälgülüg, Toγa ałb är ärdi quty bälgülüg.

(29) Täžiklär ajur any Afrasijab, bu Afrasijab tutty ällär tałab.

(30) Iδi artuq ärdäm käräk oł bilig, orun tutγuqa utru sunsa älig.

(31) Täžiklär bitigdä bitimiš muny, bitigdä joq ärsä kim oqγai any.

[QB 20]

(2) Myŋ ärdäm käräk bu žahan tutγuqa, kör, arsłan käräk bu qułan basγuqa.

(28) Среди турецких старейшин его имя известно — Тога-алб-ер; достоинство его ясно.

(29) Персы называют его Афраснябом, этот Афрасняб овладел городами, разграбив (их).

(30) Нужен способный (человек) и знающий, о если бы он напрямки протягивал руки, чтобы править должность (букв. держать место).

(31) Персы описали его (т. е. героя Афрасняба), если бы не было в книгах, то кто упоминал бы его.

(2) Тысячи способностей нужны, чтобы править миром; смотри, нужен лев, чтобы поразить этого кулана.

(28) Имя героя по W تنكا الب ار, у Махмуда Кашгарского (III, 110) تُنكا الب ار.

(29) Для чтения сомнительного (по W) слова dünja N ничего не дает, кроме того ср. даваемый Фитратом текст с изданным им же этим стихом на стр. 11 его «Образцов древней тюркской литературы» (на узбецк. языке, Самарканд — Ташкент, 1927).

(30) N اول, W ög, последнее лучше по смыслу; можно предполагать в N простую графическую оплошность: недостачу черты над буквой ل, т. е, сл. ك. N اورون (чит. اۇرون?). W jätsä udru älig.

(2) Вместо bu (во втором полустишии) в W käz (быстро скоро).

[QB 158]

(27) Ra'yjat χaqy bar säniŋdä, kör, üč, bu χaqny ötägil özün qyłma küč.

(28) Birisi äliŋdä aryγ tut kümüš 'yjarny küδäzgil, ai bilgi üküš.

(29) Taqy bir buδunqa törü bär köni kötür bir ikidin küčin, kör, any.

(30) Üčünči ämin tut qamuγ jołłaryγ, qaraqčyγ sökärčig arytγył aryγ.

(31) Ötämiš bołur sän ra'yjat χaqy, sän utru χaqyŋ qoł, ai älči aqy.

(32) Ra'yjat özä oł säniŋ üč χaqyŋ, tilägü ołardyn sän ač qułγaqyŋ.

(33) Biri jarłyγγyŋny aγyr tutsałar, nigü ärsä tärkin any qyłsałar.

(34) Ikinč tyδmasałar χazyna χaqy, özindä tägürsä ai älgi aqy.

(35) Üčünči jaγyqa jaγy bołsałar, säwäriŋ kim ärsa any sävsälär.

(27) Смотри у тебя есть три обязанности к народу, выполняй эти обязанности сам, не употребляя силы.

(28) Первая из них — держи в своей руке чистое серебро, наблюдай за пробой его; о тот, знание которого велико.

(29) Еще одна (вторая): давай народу правильные законы, выбирай одно пред другим, хорошенько смотри это.

(30) Третья: держи благополучными все пути, хорошенько стереги (очищай) воров и насильников (?).

(31) Когда ты выполнишь свои обязанности к подданным, то и сам требуй относительно своих прав, о щедрый посланник.

(32) Три обязанности в отношении тебя у народа, выспрашивай их и открывай свое ухо.

(33) Первая: о если бы (люди) уважали твои приказы; что бы ни было, все быстро бы это выполняли.

(34) Вторая: о если бы они не посягали на право казны, в свое (время) вноси бы (подати); о тот, рука которого щедра.

(35) Третья: пусть (люди) будут врагами на (твоих) врагов, и пусть любят тех, кого ты любишь.

(28) Фитрат слово بلگی —, т. е. bilgi < bilig + i его знание, — поясняет неверно через بلملی (обладающий знанием, сведущий).

(30) Q قراقجی سکارجی, W qonutčy söŋükči.

(32) Вместо ač (во втором полустишии) в W имеется üč (üč, три); перевод по W см. RW II 594: üč qołγaqyŋ три твои пожелания; это же значение (تلك — تلەب) приписывает слову qołγaq и Фитрат; я считаю это слово несуществующим. Вместо üč в W следует, по моему, ač, а следует читать не qołγaqyŋ, а qułγaqyŋ, т. е. «твое ухо»; так и у В. В. Радлова в KB II. Я предполагаю, что в Q в слове قولخاق

нижняя точка ошибочно написана и ее следует перенести вверх; ср. قولخاق (ухо) у Махмуда Кашгарского (I, 320).

(33) W ﺳﻪﻢ ﻫﺴﺐ, Q ايسا если ты скажешь . . .

(34) В. В. Радлов: пусть они не удерживают себе податей, RW III 1335, KB II, p. 467; W ödindä zur Zeit, Q اودیندا, N ئوزنده.

[QB 126]

(28) Bunuŋda basasy satyγčy turur, satyγ birlä tynmas asyγčy turur.

(29) Ažun täzginürlär tirilgü tiläb, ögi köŋli bütrü bajatqa ułab.

(30) Ularqa qatyłγył käliš häm baryš, nigü qołsa bärgil ałyš häm bäriš.

(31) Ołarda bułur bu ažun arzusy, buδun körki öδrüm tału äδgüsi.

(32) Toγardyn batarγa joryb täzginür, tilämiš tiläginŋ saŋa käldürür.

(33) Tümän tu aγyłar ažun taŋsuqy, ołarda bułur, ai biliglig aqy.

(34) Satyγčy joq ärsä ažun käzgüči, qačan käδgäi ärdi qara kiš iči.

(36) Satyγčy jorymady ärsä käzib, közün kim körär ärdi inžü täzib.

(37) Sawa (bär?) bärsä mundaγ bu jaŋlyγ tälim, uzun bołγa söz, däb, tiräldi tilim.

(38) Bu jaŋłyγ bołur bu satyγčy qamuγ, qatyłγył ołarqa ačuq tut qabuγ.

(39) Qatyγłan, ołaryγ iδi äδgü tut, säniŋ atyŋ äδgün jyraq baryγu büt.

(40) Bułar ol ažunda, kör, at ältküči, äsiz äδgü ärsä, any jaδγučy.

(28) После этого есть торговцы, они не прекращают торговли, они — извлекатели выгод.

(29) Они обходят мир, желая сбора (пользы), мысли и чувства свои соединяя с богом.

(30) Общайся с ними, когда они уходят и приходят; когда они будут просить относительно торговых дел, исполняй (их).

(31) У них (или: от них) находит этот мир свои желания: красоту народа, избранные и прекрасные блага.

(32) От востока до запада они путешествуют, и предметы твоих желаний они тебе доставляют.

(33) Множество драгоценностей и диковинок мира паходят у них (или: от них), о мудрый и щедрый.

(34) Если бы не было торговцев, путешествующих по вселенной, то когда одевались бы в одежду с подкладкой из черного соболя.

(36) Если бы не ходили, путешествуя, торговцы, глазами кто бы видел нанизанный жемчуг.

(37) Если бы перечислить это множество такого рода, то понадобилась бы длинная речь и мой язык запротестовал.

(38) Таковы все торговцы, общайся с ними; держи (для них) открытыми ворота.

(39) Общайся (с ними), признавай их очень хорошими; верь, что твое имя (чрез них) прославится далеко.

(40) Они в сем мире распространители имени (славы), будет ли (оно) доброе,— или злое, они его распространяют.

(28) У Фитрата напечатано تىرىلگۈڭ; думаю, что это не верно и не соответствует подлиннику.

(31) W käδgüsi (одежды), что лучше подходит к смыслу этого стиха.

(34) У Фитрата گەرگوچى (? опечатка, чит. käzgüči); ičі Фитрат поясняет: ياشى ئۇلۇغ (старший); перевод возможен: «когда бы одевался старший в черный соболь», или (по W): «когда бы одевался ты, о старший, в черный соболь». Слово ičі (старший), в QB, кажется, не употребляется, но оно есть у Махмуда Кашгарского; ср. RW I, 1513 и KB II, 485,26.

(37) У Фитрата: ساوا بير بارسا مۇنداغ بۇ ياڭلىغ تەلىم.

(39) Büt (верь, надейся), — это слово оказалось непонятным Фитрату.

[QB 95]

(15) Jaławučdyn ätlür tälim türlüg iš, jaławučdyn ötrü kälür körklüg iš.

(16) Uqušluγ käräk käδ jaławuč ürüg, biliglig käräk sözgä bilgä jörüg.

(17) Jana bilsä sözniŋ iči häm tyšy, ätilsä anyŋ ötrü bozmyš iši.

(23) Baγyrsaq käräk häm közi köŋli toq, bütün čyn qyłyqy köni bołsa oq.

(27) Közi suq kiši özgä ärksir bołur, bu suqłar jaławučqa tägsiz bołur.

[QB 96]

(6) Tätiglik bilä bilsä türlüg bitig, bitig bilsä udru bołur är tätig.

(9) Qamuγ türlüg ärdäm bu bilsä tügäl, bu ärdäm bilä är mäŋiz qyłsa ał.

(10) Kitabłar oqur häm bilir ärsä söz, oqar ärsä ši'r häm qošar ärsä öz.

(11) Nüžüm bilsä, tib, häm jörä bilsä tüš, anyŋ jörmiši täg sözi kälsä tuš.

(15) Через посланника совершаются многоразличные дела, через посланника завершаются красивые дела.

(16) Нужно, чтобы посланник был очень мудрый и постоянный; нужен сведущий (человек), словам знающий толкования.

(17) О, если бы он знал внутреннее и внешнее слов, о, если бы через него совершались испорченные дела.

(23) Нужен милостивый (человек) с независтливыми (сытыми) глазами и сердцем; чтобы нрав его был совершенный и истинный и чтобы он еще был верный.

(27) Жадный человек будет бессилен в отношении к самому себе: жадные не подходят на (должность) посланников.

(6) О, если бы вместе с благоразумием он обладал знанием разных письмен; если кто знает грамоту, то тот муж будет благоразумным.

(9) О, если бы он обладал (знал) всеми различными дарованиями и чрез эти дарования лице свое муж делал бы алым.

(10) О, если бы читал он книги и понимал (в них) слова, о, если бы он цитировал песни и сам составлял (их).

(11) О, если бы он знал астрономию, медицину и знал толковать сны; о, если бы его слова сбывались по части его объяснений снов.

(15) Q idem; W jaławačtyn artar tälim. .

(16) Q idem; jörük Фитрат пишет как يورۇك.

(17) W. . čyn ma köŋli.

(27) Q täŋsiz bolur.

(10) Oqar ärsä, Фитрат поясняет ئوقماق — ئاڭلاماق, лучше по моему oq- «читать», а не uq- «понимать». В. В. Радлов вместо ši'r читает šajur, но при этом у него нарушается размер стиха.

[QB 86]

(22) Käräk sü bašyŋa bu bir qač qyłyq, jaγyqa jüz ursa bu tüzsä joryq.

(23) Jaγyda, kör, arsłan jürägi käräk, qaryštuqta äsri bilägi käräk.

(24) Toŋuz täg titimlig börü täg küči, aδyγłaju arγyr(?) qutuz täg öči.

(26) Jana ałčy bołsa qyzył tilgü täg, titir buγrasy täg, kör, öč sürsä käg.

(25) Saγyzγanda saqraq käräk tutsa öz, qaja quzγuny täg, jyraq tutsa köz.

(22) Необходимы для военачальника эти несколько действий, когда он направляет лице свое на врага и направляет туда свой путь.

(23) Вот, в войне он должен иметь сердце льва, при нападении он должен обладать лапой барса.

(24) Он должен быть смел, как кабан, как волк — силен, как медведь — коварен и как бешеная собака — свиреп (RW I, 489, II, 1003).

(26) Пусть он будет хитрым, как красная лиса и как верблюжий жеребец пусть будет злым и сердитым (RW I, 427, 1284).

(25) Нужно, чтобы он был осторожен, как сорока; как горный ворон, о если бы он зорко держал свои глаза.

(22) W بودورزا يوديق büdürzä judyq (по В. В. Радлову): «und den Schaden vernichte»; здесь Q и N пишут بوتوزسا يوريق; В. В. Радлов judyq сопоставил с juduq «вред, ущерб» (RW III, 564; у Махмуда Кашгарского III, 9 juδuγ «штраф, наказание»), но здесь я считаю уйгурскую редакцию ошибочной и принимаю чтение по Q и N; надо думать, что ошибка произошла от смешения ز с ر при переписке с арабского текста на уйгурский (بوتورسا — بوتوزسا); во втором слове были спутаны переписчиком весьма близкие графически буквы د и ر, т. е. вместо يوديق, как читал переписчик, следовало يوريق, как это и есть в N и Q; кроме того, в факсимиле (W), хотя и написано как бы ايصدش, но это без особых натяжек я бы читал за ايصدش, причем буква ش написана не отнимая пера (калама) от бумаги, в силу чего и получилась как бы буква ل. К этому стиху ср. еще QB 60,24 ايصدش يول joryq tüz «исправляй, приготовь (свой) путь» (см. и RW III, 1576).

(23) W ايكى ايچ ايصش, что по В. В. Радлову: ašry bilägi einen starken Arm; к слову äsri (барс) см. С. Е. Малов. Ибн-Муханна о турецком языке, ЗКВ, т. III, 228. У Фитрата вместо bilägi стоит (опечатка?) تىلەگى.

(24) تيتم‌ليك (чит. titimlig), ср. RW, 1393 tidim (телеутск.) «смелость, отвага», tidin- «осмеливаться, иметь храбрость». W jätimlik, ср. RW III, 375. В христианско-уйгурском тексте есть ايصدسم ديشدى ايكدمى (F. W. K. Müller, Uigurica I, p. 6, Taf 1, S. 1), что Müller читал ошибочно titirü (zitternd?), а W. Bang переводил через ganz (Türkische Bruchstücke einer Nestorianischen Georgspassion, Muséon, Louvain, 1926, t. XXXIX, p. 44). В. В. Радлов переводил этот глагол, читая tytynu, как sich anhalten, sich beschränkend, sich zusammen nehmend (Uigurische Sprachdenkmäler, p. 164—165). Принимая толкование В. В. Радлова, с другой стороны возможно здесь видеть еще и глагол titin-, тогда это место можно будет перевести: «осмелившись, набравшись храбрости, (волхвы) подошли ближе (и вошли)...», если только этому не препятствовала бы какая-либо сирийская версия. N ارغير (опечатка?), лучше Q ازغير, W ايشيصز (ср. RW I, 127 и джаг. ازغون, id. I, 576). У Фитрата arγyr поясняется через چارچاغان, но это значение сюда совсем не подходит.

(25) N ساقرغاندا (в узбецкой орфографии) с пояснением по Махмуду Кашгарскому: род степной мыши, и с оговоркой: مونده كليشمه‌گه‌نكه ئوخشايدر; я считаю, что здесь описка (вместо ر сл. ز), и принимаю редакции Q и W, причем к приведенной В. В. Радловым параллели (из Prob. III, 10) могу

добавить из свадебной песни желтых уйгуров: saqʿysqʿandaγ saq (pʿoʾɣʿ)! «(будь) осторожен, как сорока»!

[QB 96]

(12) Bilir ärsä saqyš jämä händäsä, hadad žadry qyłsa mysaχat basa.

(13) Jana närd-u šatranč bilir ärsä käδ, χaryfłary andyn ułyr ärsä käδ.

(15) Qamuγ til bilir ärsä ačsa tilig, qamuγ χatny bilsä bitisä älig.

(28) Bor ičmäs käräk käδ özin tutγučy, özin tutγučy är bułur qut küči.

(29) Biliglig bor ičsä, biligsiz bołur, biligsiz äsürsä aδyn nä qyłur.

(31) Näčä ma biliglig uqušluγ kiši, bašyn borqa suqsa buzar öz iši.

(34) Bor ičmä, bor ičsä baryr är quty, bor ičsä bułur tälwä munduz aty.

(35) Qarynqa süčük kirsä čyqmaz sözüŋ, bu čyqmyš sözüŋ jandru örtär özüŋ.

(12) Он должен знать арифметику и математику, он должен строить стены укреплений (?) и знать правила полевого искусства (межевание).

(13) Еще: о, если бы он хорошо знал игру в шашки и в шахматы и о, если бы его товарищи были очень посрамлены им (? в игре).

(15) О, если бы он знал и говорил на всех языках; о, если бы он знал все письмена и умел (на них) писать.

(28) Нужно, чтобы он не пил вина и был воздержным; воздержный человек найдет силу счастья.

(29) Мудрый если будет пить вино, сделается глупым, а если глупый напьется, то что другое останется (в результате и останется только глупость).

(31) Как много знающих и разумных людей, лишь только погружали голову свою в вино, разрушали свои дела.

(34) Не пей вина; если кто пьет, то уйдет его доблестное счастье; если кто пьет, то найдет (для себя) имя глупого и сумасшедшего (ср. RW II, 612).

(35) Если в чрево войдет (сладкое) вино, то ты выводишь слова и эти вышедшие слова твои ты снова скрываешь, (ты скрываешь, стараясь их вернуть обратно).

(12) N جەزرى عەدەد, что я читаю за عدد جذرى, уйгурское же начертание سوڭسز عبد (abad žäsri) произошло, думаю, путем переписки с арабского написания عدد جذرى, т. е. с точкой под د и с сюкуном (во втором слове) над د; кроме того первое слово سوڭسز нет препятствий читать и как سڭسز.

(13) Слово käδ В. В. Радлов переводит: gut—viele; Фитрат: باخشى — كيين. Я даю перевод по Фитрату, но слово для QB необычно; ср. Махмуд Кашгарский II, 112. Uły — RW I, 1689.

(34) По В. В. Радлову qody (abwärts) — ady.

(35) Q idem. Об اورتار В. В. Радлов пишет: «Letzteres kann ich nicht verstehen».

[QB 127]

(4) Mununda basa oł bu igdiščilär, qamuγ jyłqyłarqa bułar baščysy.

(6) Jägü käδgü mingü at aiγyr sülük bułardyn čyqar häm jüδürgü külük.

(7) Qymyz süt ja jüŋ jaγ ja joγrut qurut, jaδym ja kidiz häm yzar ävgä tut.

(8) Asyγłyγ kišilär ärür bu qotu, bułaryγ jämä äδγü tut ai botu.

(9) Qatyłγył qaryłγył jätür häm ičür, könilik özälä tiriglik käčür.

(10) Nägü qołsa bärgil käräk bołsa ał, köni kördüm ušbu qotu bilmäs äl.

(11) Bułarda tilämä törü ja bilig, joryqłary käŋrü bołur ai silig.

(4) Кроме того, вот эти конюхи; всему скоту они—главари.

(6) От них получаются для пищи, одежды и верховой езды мерины, жеребцы и кобылы, а также вьючные лошади (RW IV, 832).

(7) Кумыс, молоко, шерсть, масло, сыр и творог, ковры, кошмы и саван, все это неси в дом (свой).

(8) Люди, извлекающие пользу, бывают из этого рода, их почитай за хороших, о мудрый (KB II, 379, сноска).

(9) Присоединяйся и обращайся (с ними), питай я напояй (их), давай им жить по справедливости.

(10) Если будет просить, дай, а если нужно самому, возьми; я нашел справедливым этот незнающий рода народ.

(11) От них не ищи закона и знания; их поступки широки, о, красивый.

(6) Вместо käδgü в W ičkü; W aδγyr.

(7) W [illegible]; В. В. Радлов: joγrut.

(11) N käŋrü, W kägrü.

[QB 72—73] по факсимиле-странице, изданной Фитратом).

27 * ات اوزنى انـدام‌قـا بـقـسـا كـورار *

* تـاتـيغ بـولـپدى برحـااوز اولكين سورار *

28 * كـونـكـول تـاتغى ني اول بوكوز تاتغى نا *

* بـو ايكـى تـاتـيعـدين اوزومْ اولـكي نا *

1 * يـنـوت بـيـردى اوكـدولمش ايدى تاتيغ *

* كونكول آرزو قولسا بكورتسا قيمغ *
2 * سقيمش يوزدن كورسا كوزكا يامغ *
* كونكول آرزوسين بولسا اوزكا باتمغ *
4 * بنا ايدي ايليك اي اوكدلمش اي *
* سفوكلوك نشاني نيكو ارميش اي *
5 * سفارمن تسو بَرْحادعْوى قيلور *
* بودعْوى قا مَعْنى نيكو تك بولورْ *
6 * اوُكْدُولمش جوابى ايليكڭا *
7 * ينوت بيْردى اوكدولمش ايدى بولور *
* سقوك يوزكا بقسا سفارين بيلور *
8 * قموغ نينكڭا اورتوك بولور بقْسا كوز *
* كونكول كا يوق اورتوك مونى بلكو اوز *
9 * سفار سفمازين اوز بيلاين تيسا *
* كونكولكا بقا كورْكو بيلكا اوسا *
10 * سفوكلار يوزندا بولور بَلكونينك *
* كوزى كوزكا تيكسا انى بيلكو تينك *
11 * مونكار مينكزاتو ايدى شاعِرْ سوزى *
* اوقوب تينكلايو الْ كشي ار بوزي *
12 * سقيكلى كشى نينك يوزى بلكولوك *
* تيلى اجْسا معْنى سوزى بَلكولوك *
13 * سفار سفمازين اوز بيلاين تسا *
* سنكا تترو بقسا كوزى بَلكولوك *

(27) Тело (самость) если посмотрит на семь членов (органов), то увидит, что нашли приятное все те, которые следовали своей мере (идее).

(28) Что за услада сердца (чувства) и что за услада глаз? и в чем доля меня самого от этих двух сладостей?

(1) Огдулмыш дал ответ, сказал: услада, это — если сердце (что либо) запросит, и о если бы это (просимое) было достигнуто.

(2) Если кто увидит приятное лицо, то (это) приятно глазу; если сердце найдет приятное, то это приятно ему самому.

(4) О Огдулмыш, скажи, снова сказал царь, что за признаки любви, скажи!

(5) Говоря: я люблю, все делают претензию, в чем смысл этой претензии?

(6) Ответ Огдулмыша царю.

(7) Ответил Огдулмыш, сказал: это возможно. Если кто посмотрит на любезное лицо, заметит любящего.

(8) Глаз, если смотрит, по отношению ко всем вещам имеет преграду; для сердца же нет преград; оно само это будет знать.

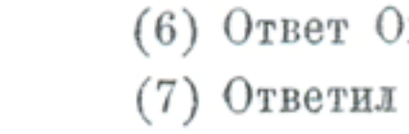
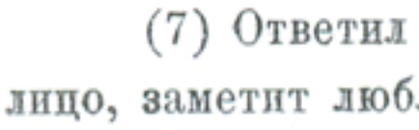
(9) Если кто пожелает сам узнать, любит или не любит, должен смотреть на сердце, если сможет, и узнает.

(10) На лице влюбленных есть нечто приметное, если глаз коснется глаза, то они равномерно узнают о своей любви.

(11) Сравнивая с этим, сказал поэт слово свое: внимательно разумей, проницательный человек.

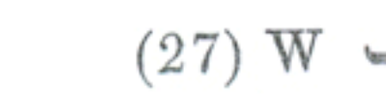
(12) Ясно лицо любящего человека; если он будет говорить, то его слова и мысль будут ясны.

(13) Если кто пожелает различить любящего и не любящего: если на тебя будет смотреть враждебно (косо), то по глазам его будет (это) ясно.

(27) W  (по В. В. Радлову: «Tamga der Pferde»), ср.  (= Q اندامقا). К этой строчке ср. QB 157,9 (по Q) ات اوز سنتی اندام کونکول کا اودار, т. е. «тело следует желаниям семи членов». N سورار, Q и W tärär (собирает). N اولکین, Q اولکی.

(1) К слову قیبغ, ср. RW II, 787 qytyq (крепкий, плотный) и RW II, 790 qydyq (граница).

(2) N کونلوک, т. е. описка, что и в Q в 28-м стихе: верхняя черта в слове کونکول при букве ک несколько отошла влево к букве ل и из нее получилась буква ک.

(8) Перевод и примечания В. В. Радлова теперь при двух арабских версиях приходится оставить. Глоссу حل при слове päŋ я отношу (в факсимиле W) к следующему слову , которое следует читать (лучше: , т. е. покрывало). Это слово было непонятно переписчику уйгурского текста, хотя оно и сопровождается глоссой (ср. QB 161,1 и 165,19; RW I, 1238—1239).

(9) В. В. Радлов дает перевод по W с предполагаемой им натяжкой о слове tilgä вместо ожидаемого бы tyłγa: (W) köŋülgä baqa körgü tilgä basa «So musst du auf den Sinn schauen, auch auf die Zunge». Вместо صديلرم (с некоторой натяжкой) можно (по W) видеть صديلمم, т. е. собственно صديلمم tylγa, см. еще QB(W), 13,20; но к tilgä ср. tilig (язык, вин. п.) QB 47,32. К переводу В. В. Радлова ср. еще QB 73,12. Q سلكای بسا, что ближе к W. В толковании «usa» (u + sa по возможности, насколько возможно) я расхожусь с В. В. Радловым и V. Thomsen'ом (Sur le système des consonnes... Kel. Szemle II, p. 252); ср. KB II, 370,35, 382,1, 396,18, 492,32. Ср. теперь еще Turcica, p. 86—77.

(11) Q idem, о чем В. В. Радлов пишет: der Text abweichend und mir unverständlich. Я читаю: oqup tyŋłaju ał kiši är tüzi; اربوزی — причем точку под б (ب) я переношу вправо и читаю все слово ار توزی; ср. tüzi (توزی) QB (Q) 154,13 (прямой, правильный); ср. RW III, 1583 tüzü.

Уже это сравнение нескольких открывков третьей редакции (N) Qutadγu bilig'a с таковыми же двух ранее известных списков (W и Q), — показывает, что обе версии арабского письма (Q и N) близки между собой, а уйгурская (W) редакция в большинстве случаев от них разнится. За уйгурской рукописью остается только значение редкого большого памятника уйгурского письма мусульманской культуры.[1] Для критики же текста все более и более выступает значение рукописей Q и N — арабского письма.

Издание Фитратом еще отрывков из N, или всей этой рукописи, документальнее выявит эти положения и покажет, какой из двух рукописей арабского письма для критики текста нужно отдать предпочтение. Труд Фитрата будет ожидаться всеми тюркологами с большим интересом.

Выражаю надежду, что содействие Фитрату к скорейшему изданию Qutadγu bilig составит одну из очередных тюркологических задач недавно учрежденного Научно-Исследовательского Института в Самарканде.[2]

Апрель 1929.

---

[1] Ср. KB II, p. 554.

[2] Ср. С. Е. Малов. Рецензия на: Фитрат. Образцы древней тюркской литературы (на узбецком языке. Самарканд — Ташкент, 1927), ЗКВ, II, 216.